

ערוץ:	גלי צה"ל
תוכנית:	בילוי היום
מגיש:	אפי בן אברהם
תאריך:	19/4/2009
שעה:	13:00
נושא:	תאטרון הקאמרי מארח תאטרון מפולין עם ההצגה "קרום" של חנוך לוין.

אפי בן ישראל: אמש בקאמרי הועלתה ההצגה "קרום" בפולנית. המחזה של חנוך לוין בביצוע תאטרון פולני זה מחזה שכבר מצליח בעולם 5 שנים, לא ידענו על זה. אז עוד מעט התגובות משם... ברגע הראשון לא ברור מה עושה מחזה של חנוך לוין בפסטיבל הצגות בינלאומיות שמקיים התאטרון הקאמרי. אבל אז, אחרי מבט נוסף, מסתבר שמדובר בתאטרון פולני שמעלה כבר 5 שנים, בהצלחה גדולה, את המחזה שלנו "קרום" בשפה הפולנית. ענבל גזית ניסתה להשוות בין המקור הישראלי לגרסה הפולנית. הנה כתבתה.

ענבל גזית: לא בטוח שהצלילים האלה דווקא התנגנו בראשו של חנוך לוין כשכתב את סיפורו של "קרום" הרווק הנצחי. מצד שני, למה לא??? "תוגתי" הפולני, חושב שהמעבר בין העברית לפולנית בסך הכל חלק: "חוש ההומור מאד זהה להומור הפולני. אנחנו מעלים את ההצגה הזאת כבר 5 שנים בעולם. אני חושב שכאן, למרות שאנשים צחקו, הם הבינו גם את הצד הרציני האקזיסטנציאליסטי". יצחק חזקיה, תוגתי הישראלי המקורי, נוטה להסכים. אפילו אורך ההצגה, המרתיע בהתחלה, שעתיים ו-45 דקות, בסופו של דבר לא מורגש: אני מאד אהבתי את זה. מאד אהבתי את זה. אני לא האמנתי שאני אשב ככה כל כך הרבה זמן ולא ארצה ללכת לעשן, או לא לרצות פיפי או כל מיני כאלה. אני חשבתי על חנוך כל הזמן. אני חושב שהוא היה מאד נהנה. אני חושב". חנה, חובבת חנוך לוין וגם חובבת פולנית, לא התאכזבה: "מאד חנוך לויני, אבל הם ביימו את זה נפלא והמשחק נפלא, נפלא. זה מעייף, אני לא אומרת שלא, אבל ההצגה הזאת משאירה אותך במתח כל הזמן". "קרום" בפולנית גם הערב בתאטרון הקאמרי בתל אביב.